

Иоанесян Е. Р. Лексические единицы с компонентом 'знание': один тип производных значений / Е. Р. Иоанесян // Научный диалог. — 2018. — № 7. — С. 66—80. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-7-66-80.

Ioanesyan, E. R. (2018). Lexical Units with Component 'Knowledge': One Type of Derived Meanings. *Nauchnyy dialog*, 7: 66-80. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-7-66-80. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 81'37

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-7-66-80

Лексические единицы с компонентом 'знание': один тип производных значений

© Иоанесян Евгения Рафаэлевна (2018), orcid.org/0000-0002-4950-6315, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник, федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт языкознания Российской академии наук — РАН (Москва, Россия), ioanevg@mail.ru.

Статья посвящена изучению одного типа полисемии, характерного для предикатных единиц, имеющих в своем значении семантический компонент 'знать'. К таким предикатам относятся русские прилагательные *известный* и *знатный*, наречие *знатно*, русский глагол *славиться*, французское прилагательное *fameux* и наречие *fameusement*, английское наречие *famously*, испанские прилагательные *famoso* и *notorio*. Автор показывает, что в основе одного вида синхронной полисемии указанных единиц или отношений между их значениями в разные моменты их истории лежит семантический переход 'известный / знаменитый' → 'Magn'. Magn в модели «Смысл ↔ Текст» — это лексическая функция, лексический параметр, являющийся абстрактным типовым значением 'очень', 'высокая степень', которое выражается при большом числе слов, при этом чаще всего идиоматическим образом. Исследование опирается на большой корпус толковых и двуязычных словарей, на данные лингвистических корпусов. Актуальность исследования обусловлена тем, что изучение семантических переходов является основой при установлении путей семантической эволюции и разработке типологии семантической деривации, а также основой для изучения языковой картины мира и построения объяснительных моделей языка. Полученные данные могут пополнить «Каталог семантических переходов», который разрабатывался в Институте языкознания РАН под руководством Анны А. Зализняка.

Ключевые слова: семантика; лексические функции; полисемия; идиоматичность; семантическая деривация; семантическая типология.

1. Вводные замечания

В семантическом развитии ряда предикатов, имеющих в своем значении компонент 'знать', имел место переход 'известный' / 'знаменитый' —

Magn. Термином Magn в модели «Смысл ↔ Текст» обозначается определенная лексическая функция (далее — ЛФ), синтагматический параметр. Magn — это средство, с помощью которого при ключевом слове идиоматично, то есть несвободно, выражается смысл ‘очень’ (‘в высшей степени’) [Мельчук, 1974, с. 78, 80]; см. также работы [Крысин, 2012; КСРИД; Кустова, 2011; Dostie, Melčuk et Polguère, 1999; Dubichynskiy, Reuter, 2012; Mel’čuk, 2003, 2008]. Например, прилагательное *вопиющий* выполняет роль ЛФ Magn для существительных *небрежность*, *несправедливость*, *безобразия* и т. д., прилагательное *гробовой* — для слов *тишина*, *молчание* и т. д. Выражение смысла Magn часто лингвоспецифично. См., например, использование в английском языке в этой функции прилагательного *howling* (букв. ‘воющий’, от глагола *howl* ‘выть’): *howling injustice*, *swell*, *need*, *success* и т. д. — *вопящая несправедливость*, *большой фронт*, *огромная потребность*, *колоссальный успех* и т. д.

2. Полисемия ‘известный’ / ‘знаменитый’ — Magn

Указанная многозначность характерна для лексических единиц разных языков. Быть известным, знаменитым означает обладать чем-то или совершить нечто такое, что каким-то образом выделяет человека среди ему подобных. См. определение соответствующих русских прилагательных в [Бабаева, 1997, с. 143] «ИЗВЕСТНЫЙ 2, ЗНАМЕНИТЫЙ 1, ЛЕГЕНДАРНЫЙ, ПРОСЛАВЛЕННЫЙ ‘такой, о котором в определенное время знает очень много людей, потому что он сделал или имеет что-то, что выделяет его среди большинства или всех объектов того же класса’». Одним из свойств, выделяющих объект из класса подобных ему объектов, является его величина, размер, масштаб. Это, как представляется, лежит в основе перехода ‘известный’ / ‘знаменитый’ → Magn. Примеры:

1. Французское прилагательное *fameux* (от лат. *famosus*) — ‘знаменитый, известный’ имеет значения ‘замечательный, превосходный, отличный’ (ЛФ Von) и значение ‘большой’, ЛФ Magn: «здоровенный, отменный»; *j’ai attrapé un fameux coup de soleil* — меня хватил солнечный удар (‘я получил сильный солнечный удар’ — ЕИ); *il a fait une fameuse gaffe* — ну и дал он маху! (‘он допустил большую оплошность’ — ЕИ)» [ГТ, с. 436]; «*Fameux finit par n’avoir qu’une valeur intensive. Il joue le même rôle que les adj. du type fier, sacré... <...> Veuillez me raconter tout cela, afin que je comprenne ce qui m’est arrivé et que je puisse me vanter d’avoir couru un fameux danger* (SAND, Corresp., 1829, 70). *Celle-là [Mme Robert], par exemple, avait un fameux toupet, de faire la femme distinguée* (ZOLA, Nana, 1880, p. 1303)» [ТР]. Приведем несколько наиболее показательных примеров с переводами

на русский язык: (а) *Vrai, ça faisait un fameux débarras* (Zola, Emile. L'Assommoir). Да, большая обуза с плеч долой! [lingvolive]; *fameux débarras* — 'большое облегчение'; (б) *Mais d'après vous, votre frère serait une fameuse brute* (James, Henri. Washington Square (L'Heritiere)). — Что за злодей, однако, ваш братец, судя по вашим словам! [lingvolive]. Итальянский когнат *famoso* также может выступать как ЛФ Magn: «*famoso furfante* — известный мошенник» [ИРС, с. 307] (о прилагательном *известный* см. ниже — ЕИ); «*Ironicamente, <...> di un fatto tale da essere ricordato a lungo: si ebbe una f. lavata di capo*» [VT], *ebbe una famosa lavata di capo* — 'он получил знатную головомойку'.

Аналогичное семантическое развитие отмечено и у французского наречия *fameusement*: «здорово, очень» [ГТ, с. 436]; «*Très. V. Rudement <...>. c'était quand même fameusement bien peint* (Beauvoir)» [PR, p. 681]; «*extrêmement, très. <...> Voilà une jeune fille qui danse fameusement bien* (BALZAC, Mais. Nucingen, 1838, p. 613)» [TR]. *Au lieu de rester sur le trottoir, où tu as l'air de l'ennuyer fameusement...* (Zola, Emile. Le Ventre de Paris). А то бы торчала еще там на тротуаре, где тебе, верно, было порядком скучно [lingvolive].

Английское наречие *famously* тоже используется в функции Magn: «to an unusual degree: very. *The executive famously insisted on riding the bus to work every day*» [MWD]. *In the old days 4 of the bells were famously off-key, but beloved, and were known as Pickle and Lemon and Big Cracked John and Beelzebub* (Kurt Vonnegut. Hocus Pocus, 1990). В старину 4 колокола отчаянно фальшивили, но все, несмотря на это, их обожали, и дали им прозвища: Пиккуль, Лимон, Большой Чокнутый Джон и Вельзевул [НКРЯ].

Нам представляется, хотя в словарях мы не нашли этому подтверждения, что и испанское прилагательное *famoso* — 'известный, знаменитый' и соответствующее наречие *famosamente* также встречаются в значении Magn. Об этом свидетельствуют примеры из корпусов: (а) *Sin embargo, el duelo histórico del pueblo fueron las muertes gemelas del mismo Plinio Balmaceda y Tasio Ananías, un sargento de la policía famoso por su pulcritud* (Gabriel García Márquez. Vivir para contarla, 2002). Без сомнения, легендарной дуэлью в деревне стала одновременная смерть того же Длинно Бальмаседы и Тасио Ананиаса, сержанта полиции, славившегося своей скрупулезностью [НКРЯ] (Об употреблении русского глагола *славиться* в функции Magn см. ниже); (б) *Esta vez no fui a vivir donde los Valdeblánquez, que y a no cabían en su casa por el nacimiento de su segundo hijo, sino a la casa de don Eliécer García, un hermano de mi abuela paterna, famoso por su bondad y*

su honradez (Gabriel García Márquez. *Vivir para contarla*, 2002). На этот раз мне пришлось жить не у Вальдебланкесов, которые уже не помещались в своем доме из-за рождения второго сына, а в доме дона Эльсера Гарсиа, родного брата моей бабушки со стороны отца, известного своей добротой и честностью; (в) *The winds here are famously ferocious* (Mark and Jeff retreat to the relative shelter of their hut. *Sous-titres de films / séries*). Los vientos aquí son famosamente feroces [RC]; (г) *Proviene de la prensa famosamente fidedigna y libre del Sudán* (Nations Unies). Они взяты из весьма достоверной и свободной суданской печати [RC].

2. Русское прилагательное *известный* в одном из своих значений выступает в функции Magn (следует, однако, отметить, что толковые словари не выделяют этого значения; нет этого слова и в списке Magn'ов в словаре Г. И. Кустовой [КСРИД]). Таково значение прилагательного в выражениях типа *известный негодяй / лжец / подхалим / сплетник / подлец / паникер / пессимист* и т. п.: (а) *Но он — известный подлец, а потому не стоит обращать на него внимание* (А. А. Игнатъев. *Пятьдесят лет в строю*. Кн. 5, 1947—1953); (б) — *Да это тот самый! — сказал он, — можешь себе представить, что этот Колликов известный негодяй, иудлер, а главное трус, выгнан товарищами из полка за то, что получил пощечину и не хотел драться* (Л. Н. Толстой. *Юность*, 1857); (в) *Тебе, известному лентяю и халтурщику, твоя концепция удобна* (Евгений Рубин. *Пан или пропал*. *Жизнеописание*, 1999—2000); (г) — *Ну, так ведь Жовтяк известная сволочь, — нисколько не возмущившись, сказал Володя* (Юрий Герман. *Дорогой мой человек*, 1961).

В подобных контекстах, на наш взгляд, компонент 'знание' у прилагательного *известный* «отходит на второй план»: основное значение конструкции *известный S* в рассматриваемом употреблении состоит в указании на высокую степень признака. *Известный подлец, негодяй,..* ≈ 'очень большой подлец, негодяй,..' (≈ 'очень подлец, негодяй,..'). И просодически высказывания *X — известный Y* с прилагательным *известный* в его исходном значении и в значении Magn (*Иван — известный ученый VS Иван — известный гуляка*) оформляются по-разному (наблюдение О. А. Гульги).

Смысл 'высокая степень', который мы усматриваем у прилагательного *известный*, часто эксплицируется в переводах, например: (а) *Des renards marins, longs de huit pieds et doués d'une extrême finesse d'odorat, appa-raissaient comme de grandes ombres bleuâtres* (Verne, Jules / *Vingt Mille Lieues Sous Les Mers*). Морские лисицы, не менее восьми футов в длину, известные тонкостью обоняния, проносились словно синеватые тени

[lingvolive]; в исходной французской фразе фигурирует сочетание *extrême finesse d'odorat* — букв. 'величайшая тонкость обоняния', *extrême* — 'необыкновенный, чрезвычайный'; (б) "*He's the biggest hound in school*" (Crusie, Jennifer / Crazy for You). Брайан — самый известный бабник во всей школе [lingvolive].

Перевод последнего примера интересен тем, что в нем употребление слова *самый* относится не к компоненту 'знать' (обычно *самый известный* — тот, о котором знает больше всего людей), а к компоненту 'интенсивность'. Иными словами, в данном случае речь идет не о том, что из всех бабников Брайан самый известный, а о том, что Брайан самый большой бабник в школе. Отметим, однако, что фразы типа *Брайан — самый известный бабник во всей школе* допускают и другое толкование: если сферой слова *самый* является компонент 'знать', то смысл указанного предложения будет 'из всех бабников Брайан самый известный'.

Мы усматриваем значение лексической функции Magn и у глагола *славиться* в контекстах, подобных следующим: (а) *Официальный миссионер, он славился жестокостью по «обращенью» духоборов и всяких «заблудших» в лоно православия* (З. Н. Гиппиус. Он и мы, 1943) [НКРЯ]; (б) *Старик Дорофей славился ленью, но тут со скамеечки сполз, наставил на Полкана дробовик, принудил отдать кость* (В. Липатов. Деревенский детектив / Лосиная кость, 1967—1968) [НКРЯ]. Следует отметить, что в словарях у этого предиката подобное значение не выделяется — отмечается лишь компонент 'знать', например: «Пользоваться широкой известностью в каком-либо отношении» [Ефр]. В высказываниях типа *Иван славится своей жестокостью* сообщается, на наш взгляд, не просто о том, что Иван жесток, а о том, что он о ч е н ь (Magn) жесток. Этот компонент значения русского глагола ощущается многими переводчиками, которые в качестве переводных эквивалентов иностранных слов, обозначающих высокую степень (Magn), используют глагол *славиться*, например: (а) *Day and night his dogs were ready, and he owned the fastest teams* (Jack London. The Burning Daylight, 1910). Круглые сутки его упряжки были наготове, собаки его славились резвостью [НКРЯ]; (б) *The Prime Minister's security detail was, after all, among the most discreet, as well as the most alert, available* (Bujold, Lois McMaster / The Warrior's Apprentice). Охрана премьер-министра славились не только бдительностью, но и деликатностью [lingvolive]; (в) (исп.) *Hay mucho arte y tradición en la gastronomía cordobesa* (Junta de Andalucía. Córdoba, 2016). Кордовская гастрономия славится своими искусностью и древними традициями [НКРЯ].

На наш взгляд, фразы *X славится большим У-ом* синонимичны фразам *X славится У-ом*. Так, из приводимого ниже примера можно было бы без ущерба для смысла убрать слово *большой* (Magn). Ср.: (а) *Его отец, Александр Петрович Коновалов, славился большим умом, большой силой воли* (Н. Варенцов. Слышанное. Виденное. Передуманное. Пережитое, 1930—1935) [НКРЯ]; (б) *Его отец, Александр Петрович Коновалов, славился умом, силой воли*.

У глагола *славиться* может присутствовать и значение ЛФ *Воп* ('хороший'). Так, например, фразы вида *Этот край славится своими садами* означают примерно следующее: 'всем известно, что в этом краю хорошие сады'. Полисемия Magn — *Воп* является довольно распространенным случаем, см., например, русские прилагательные *хороший, изумительный* (*Воп*), которые выступают в функции Magn в словосочетаниях типа *хороший нагоняй, хорошая взбучка, хорошая трепка* и т. п., *изумительная точность, честность, память* и т. п. [КСРИД].

3. Отглагольное прилагательное *знатный*, образованное от глагола *знать*, широко использовалось в значении 'большой': «Отмѣнный числомъ или количествомъ. *Знатный доходъ. Знатная сумма денегъ*» [СЦСРЯ, т. 2, с. 93]; «Великій. *Знатный капиталъ*» [САР 3, с. 93]; «Значительный, крупный. *Ть [крысы] знатный вредъ земледѣльникомъ творять*. Х. Рад., 103. 1628 г.» [СлРЯ XI—XVII, т. VI, с. 51]; «Большой, значительный по размеру, по силе (разг. фам.). *Знатная сумма. Знатный морозъ*» [УШ]. В этом значении прилагательное употреблялось еще в девятнадцатом и даже в двадцатом веке: (а) *Старичок, почтенный, семидесяти лет, эпикуреец, — и точь-в-точь как она говорила, — казенная сумма, знатная сумма!* (Ф. Достоевский. Идиот) [НКРЯ]; (б) *Как он увидел такую знатную порку, так чуть не умер со страху* (Н. Г. Помяловский. Очерки бирсы, 1862) [НКРЯ]; (в) *Въ теченіе генваря, февраля, марта мѣсяца, желающимъ покупать латинскія, французскія и нѣмецкія книги сдѣлана будетъ знатная уступка противу цѣны, въ каталогъ обозначенныхъ* (П. Н. Столпянский. Книга в Старом Петербурге // Временник общества друзей русской книги. К. 1. — Париж: Русское книгоиздательство Я. Поволоцкий и Ко, 1925) [НКРЯ]; (г) *И освещеніе тут не так чтобы знатное* (Vladimir Nabokov. Bend Sinister, 1947) [НКРЯ].

И в настоящее время *знатный* встречается как показатель высокой степени при определенных группах существительных, например: (а) *Дядя Боря у нас знатный выпивоха. Правда, не алкоголик, наговаривать не стану, до алкоголизма он еще не допился, но поддает крепко* (А. Маринина. Ангелы на льду не выживают, 2014) [НКРЯ]; (б) *Моркоша, ты не обижайся,*

все знают, что я знатный спорщик, люблю поспорить, доказывать (Учимся водить, 2007—2008) [НКРЯ]; (в) *Твоя рано умершая прабабушка, кучерявая, с покрашенными губами — есть, а прадедушки, синеглазого поповского сыночка и знатного бабника, нет* (А. Архангельский. 1962. Письмо к Тимофею, 2006) [НКРЯ].

NB: Следует подчеркнуть, что наши рассуждения относятся к отглагольному прилагательному *знатный*. *Знатный* в словосочетаниях *знатный род*, *знатный вельможа* и т. п. образовано от существительного *знать*, см. в [Виноградов, 2010]: «Точно так же *знатный*, как отглагольное прилагательное типа: *занятный*, *понятный* и т. п. (ср. *знатный выкуп* у Пушкина в «Арапе Петра Великого», *знатная торговля* и т. п.) исчезло не без влияния омонима — *знатный*, соотносительного с именем существительным *знать*. Ср. *знатное общество*, *знатный род* и т. п.»

Отглагольное прилагательное *знатный* в современном русском языке используется также в значении лексической функции *Воп*, например: (а) — *Я не рыбак, — говорю, — а там рыболовы знатные* (Василий Аксенов. Пора, мой друг, пора (1963)) [НКРЯ]; (б) «*Починять-починять*: мех отмыли, дубленку проветрили, дырочки — спецклеем, чтоб не задувало... — *знатный вышел дублон!* (Д. Рубина. Белая голубка Кордовы, 2008—2009) [НКРЯ]; (в) *Вытер глаза тыльной стороной ладони и пошел к кухне присмотреть за бараниной. — Знатный борщ!* — похвалила жена Папикова Наталья (В. Михальский. Прощеное воскресенье // Октябрь, 2009) [НКРЯ].

У слова *знатно* в «Словаре русского языка XI—XVII вв.» (кроме значений ‘со знанием дела, справедливо’, ‘отчетливо, внятно’, ‘заметно, видно’, ‘наверное’) отмечено также значение ‘известно’: «*Известно*. И то стало знатно, что он, Сенька, служил в холопстве, а не из воли. Д. холоп., 326. 1621 г.» [СлРЯ XI—XVII, т. VI, с. 51]. Это значение, как нам представляется, определило развитие у наречия *знатно* смысла, соответствующего ЛФ *Magn*. Отметим, что словари не выделяют указанного значения, фиксируя только значение ‘хорошо, замечательно’ (ЛФ *Воп*), например: «нар. Отличнымъ образомъ, великолѣпно. Знатно угостилъ» [САР 3, с. 94]; «нареч. качеств. разг. Хорошо, замечательно» [Ефр]. Однако в литературе разных периодов примеров на употребление наречия *знатно* в функции *Magn* достаточно: (а) *Карабинеры ж Мещерского вооружены были ружьями с итыками, по недостатку пехоты; ночь и к полудням сражались мы непрестанно, и военная аммуниция знатно уменьшилась* (А. В. Суворов. Биография А. В. Суворова, им самим написанная в 1786 году, 1786) [НКРЯ]; (б) *На разбойников хотя посылаются сыщики, однако чрез то*

вывести сие зло или хотя знатно убавить нет почти никакой надежды (М. В. Ломоносов. О размножении и сохранении российского народа, 1761) [НКРЯ]; (в) *Укачивает салажонка! — Да, сегодня знатно штормит!* (А. Геласимов. Степные боги, 2008) [НКРЯ]; (г) *Так что эти пробрались без посторонней помощи. И знатно меня отметелили* (М. Баконина. Школа двойников, 2000).

4. Испанское прилагательное *notorio* ‘известный, пользующийся известностью’ [ИСПС, с. 531] употребляется также в значении ЛФ Magn: «1. adj. Público y sabido por todos. <...> 3. adj. Importante, relevante o famoso» [DRAE]. Приведем два показательных примера из материалов ООН: (а) *Esto exigiría un empeño firme y notorio*. Для этого потребуется твердая и подлинная приверженность проводимой работе (source: Nations Unies) [RC] (букв. ‘это потребует твердого и большого упорства’); (б) *Los efectos negativos de las medidas en materia de derechos compensatorios son menos notorios, aunque importantes por ejemplo en cuanto a los efectos en las estrategias y los programas de desarrollo*. Les mesures compensatoires ont des conséquences néfastes moins sensibles que les mesures antidumping, mais qui restent importantes, par exemple, pour les stratégies et programmes de développement (UN—2) [RC]. ‘Негативные последствия мер в сфере <...> меньше (*menos notorios* — в испанском тексте, *moins sensibles* ‘менее значительные’ — во французском переводе), хотя и остаются большими...’.

У *notorio* выделяется также значение ‘явный, очевидный’: «Claro, evidente» [DRAE]». В испанско-русских словарях значение Magn у *notorio* не выделяется: кроме значения ‘известный’, в них отмечается значение ‘явный, очевидный’. И действительно в некоторых случаях трудно определить, в каком значении использовалось прилагательное — ‘большой’ или ‘явный, очевидный’. Однако фразы типа приведенного выше примера *Esto exigiría un empeño firme y notorio* осмысленны только для значения ‘большой’.

5. Прилагательное *безусловный* в русском языке в одном из своих употреблений выступает в функции Magn — *безусловное повиновение, соблюдение, уважение* и т. п. [КСРИД]. Такое же значение имеет наречие *безусловно*, что отмечено в [КСРИД] — *безусловно порядочный, неправый* и т. п. См. также [Апресян, 2000, с. 173]: «Безусловно 1 имеет значение ‘полностью, безоговорочно’». Например: (а) *Не ясно ли как день, что принимать безусловно следует только то, что само по себе, по существу своему есть добро, а отрицать безусловно следует только то, что само по себе, по существу есть зло* (В. С. Соловьев. Оправдание добра, 1894—1899) [НКРЯ]; (б) *<...> это потребность успокоения и отдыха,*

потребность хоть на время сбросить с себя тяжесть жизненных уз, с тем чтоб безусловно предаться одному ликования! (М. Е. Салтыков-Щедрин. Святочный рассказ, 1858) [НКРЯ]. В другом своем значении *безусловно* является показателем достоверности [Иоанесян, 2000], средством выражения эпистемической модальности и содержит компонент 'знать'. См., например, толкование в [Апресян, 2000]: «Конечно, разумеется 2, естественно 2, безусловно 2, несомненно 2, бесспорно 2 = 'зная или будучи уверенным, что имеет место или будет иметь место некоторая ситуация Р, говорящий своим высказыванием исключает возможность несуществования или неосуществления Р'» [Апресян, 2000, с. 169]. Например: *А раньше — особенно в первые десятилетия выездов за рубеж — такие гарантии, безусловно, были* (И. Э. Кио. Иллюзии без иллюзий, 1995—1999) [НКРЯ]; (б) *Если теперь суммировать проведённые наблюдения, число которых, безусловно, можно продолжить* (В. С. Храковский. Понятие сирконстанта и его статус, 1999) [НКРЯ].

На наш взгляд, и другие единицы, относящиеся к классу показателей достоверности, например, *несомненно, явно* и т. п., и соответствующие им прилагательные и наречия тоже могут употребляться в функции Magn или, по крайней мере, в очень близком значении (словари не фиксируют такого употребления). См., например, употребление в этой функции наречия *несомненно*: (а) *Но для этого ему необходимо ясно и несомненно сознать в своей совести, что ему действительно следует ее оставить* (А. Б. Гольденвейзер. Вблизи Толстого, 1910); (б) *Выгоды же отказавшегося будут состоять в том, что он сохранит свое человеческое достоинство, получит уважение добрых людей и, главное, будет несомненно знать, что он делает дело Божье, и потому несомненное добро людям* (Л. Н. Толстой. Царство Божие внутри вас, или христианство не как мистическое учение, а как новое жизнепонимание, 1893); (в) *Император желал еще более и несомненно увериться в настоящих его чувствованиях* (А. И. Михайловский-Данилевский. Жизнеописание Князя Александра Ивановича Чернышева от 1801 до 1815 года, составленное Генерал-Лейтенантом Михайловским Данилевским, 1850). Все примеры взяты из корпуса [НКРЯ].

И в качестве переводных эквивалентов слов *несомненный, явный* и т. д. часто выступают «чистые» Magn'ы, например: (а) *Her directness, in connection with so much talent, such real ability, rather took him by surprise* [Theodore Dreiser. The "Genius", book I—II, 1915]. Ее прямота наряду с несомненной одаренностью поражала его; (б) *Зато он человек хороший — говорят про жениха, который выглядит явным ничтожеством...* (Сергей Довлатов. Заповедник, 1983). «Au moins, c'est un homme bien», dit-on

d'un prétendant qui fait figure de parfaite nullité ('полное ничтожество'); (в) Il segretario scosse la testa come se parlasse di pura follia ('чистое безумие') (Valerio Massimo Manfredi. Aléxandros III, il confine del mondo, 1998). Секретарь покачал головой, словно считал поведение царя явным безумием.

В основе полисемии «Magn — показатель достоверности» у таких слов, как *безусловно*, *бесспорно*, *явно* и т. д. лежит, на наш взгляд, следующее: уверенность говорящего в наличии некоторой ситуации P (*безусловно*, *бесспорно*, *явно* P), в частности, может определяться тем, что имеют место признаки, свидетельствующие об интенсивности ситуации P (Magn). Например, высказывание *Иван явно испугался* может быть следствием фиксации говорящим известных симптомов сильного страха (дрожь, желания убежать и т. п., см. [Иоанесян, 2017]).

3. Выводы

Мы попытались описать один тип полисемии, представленный предикатами, в семантике которых наличествует компонент 'знание'. Это такие единицы, как русские прилагательные *известный* и *знатный*, наречие *знатно*, русский глагол *славиться*, французское прилагательное *fameux* и наречие *fameusement*, английское наречие *famously*, испанские прилагательные *famoso* и *notorio*. В семантическом развитии этих предикатов имел место переход 'известный' / 'знаменитый' — Magn, где термином Magn обозначается смысл 'очень' ('в высшей степени'). Известность предполагает выделенность объекта из множества других ему подобных по какому-либо параметру. Одним из важных параметров объекта является величина, размер, масштаб. Это, как представляется, и лежит в основе перехода 'известный' / 'знаменитый' — Magn. Другой параметр, выделяющий объект, — его положительные качества; это определяет наличие и переходов 'известный' / 'знаменитый' — Bon ('хороший'). И, как мы попытались показать, среди предикатов с компонентом 'знать' существуют такие единицы, у которых наличествуют оба значения — Magn и Bon.

Источники и принятые сокращения

1. ГТ — *Французско-русский словарь* активного типа / В. Г. Гак, Ж. Триомф, Г. Г. Соколова [и др.]. — 2-е изд., испр. — Москва : Русский язык, 1998. — 1056 с.
2. Ефр — *Ефремова Т. Ф.* Современный толковый словарь русского языка. В 3 т. [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. — Москва : АСТ, Астрель, Харвест, Lingua, 2006. — Режим доступа : <http://slovari.gramota.ru>.

3. ИРС — *Скворцова Н. А.* Итальянско-русский словарь / Н. А. Скворцова, Б. Н. Майзель. — 3-е изд. — Москва : Русский язык, 1977. — 944 с.
4. ИСРС — *Испанско-русский словарь* / Н. В. Загорская, Н. Н. Курчаткина, Б. П. Нарумов [и др.]. — Москва : Русский язык, 1988. — 832 с.
5. КСРИД — *Кустова Г. И.* Словарь русской идиоматики : сочетания слов со значением высокой степени [Электронный ресурс] / Г. И. Кустова. — Режим доступа : <http://dict.ruslang.ru/magn.php>.
6. НКРЯ — *Национальный корпус русского языка* [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://ruscorpora.ru>.
7. САР — *Словарь Академии Российской* : в 6 томах [Электронный ресурс]. — Санктпетербург : Императорская Академия наук, 1789—1794. — Режим доступа : <http://etymolog.ruslang.ru>.
8. СЛРЯ XI—XVII — *Словарь русского языка XI—XVII вв.* / гл. ред. С. Г. Бархударов. — Москва : Наука, 1975—. — Вып. 6. (Зипун-иянуарий). — 1979. — 363 с.
9. СЦСРЯ — *Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный Вторым отделением Императорской Академии Наук* : в 4 томах. — Санктпетербург : Типография Императорской Академии Наук, 1847. — Т. 1. — 1847. — 415 с. — Т. 2. — 1847. — 471 с. — Т. 3. — 1847. — 491 с. — Т. 4. — 1847. — 487 с.
10. УШ — *Толковый словарь русского языка* : в 4 т. [Электронный ресурс] / под ред. Д. Н. Ушакова. — Москва : Советская энциклопедия ; ОГИЗ, 1935—1940. — Режим доступа : <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov>.
11. DRAE — *Real Academia Española* : Diccionario de la lengua española [Electronic resource]. — Access mode : <http://dle.rae.es/?w=diccionario>.
12. lingvolive — [Электронный ресурс] — Режим доступа : <https://www.lingvolive.com>.
13. MWD — *Merriam-Webster's Online Dictionary, 11th Edition* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.m-w.com>.
14. PR — *Le Petit Robert*. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / P. Robert, J. Rey-Debov, A. Rey. — Paris : Dictionnaires LE ROBERT, 1970. — 1967 p.
15. RC — *Reverso Context* [Electronic resource]. — Access mode : Available at: <http://context.reverso.net/traduction/espagnol-anglais>.
16. TR — *Le Trésor de la langue française informatisé* [Electronic resource]. — Access mode : <http://atilf.atilf.fr>.
17. VT — *Vocabolario Treccani*. Italiana [Electronic resource]. — 2013. — Access mode : <http://www.treccani.it/vocabolario>.

Литература

1. *Апресян В. Ю.* Конечно, разумеется 2, естественно 2, безусловно 2, несомненно 2, бесспорно 2 / В. Ю. Апресян // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Вып. 2. / под общ. рук. Ю. Д. Апресяна. — Москва : Языки русской культуры, 2000. — 624 с.

2. *Бабаева Е. Э.* Известный 2, знаменитый 1, легендарный, прославленный / Е. Э. Бабаева // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Вып. 1. / под общ. рук. Ю. Д. Апресяна. — Москва : Языки русской культуры, 1997. — 552 с.
3. *Виноградов В. В.* История слов [Электронный ресурс] / В. В. Виноградов. — Москва : Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2010. — Режим доступа : <http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=contents&book=vinogradov>.
4. *Иоанесян Е. Р.* Функциональная семантика эпистемических предикатов (на материале французского языка) / Е. Р. Иоанесян. — Москва : Институт языкознания РАН, 2000. — 246 с.
5. *Иоанесян Е. Р.* Обозначение интенсивности эмоций во французском языке / Е. Р. Иоанесян // Ученые записки Орловского государственного университета. — № 4 (77). — 2017. — С. 97—102.
6. *Крысин Л. П.* О выражении лексической функции Magn в русской разговорной речи / Л. П. Крысин // Смыслы, тексты и другие захватывающие сюжеты : сборник статей в честь 80-летия И. А. Мельчука. — Москва : Языки славянской культуры, 2012. — С. 344—348.
7. *Кустова Г. И.* Слова со значением высокой степени : семантические модели и семантические механизмы (Magn'ы — прилагательные) / Г. И. Кустова // Слово и язык : сборник статей к 80-летию акад. Ю. Д. Апресяна. — Москва : Языки славянских культур, 2011. — С. 256—268.
8. *Мельчук И. А.* Опыт теории лингвистических моделей «Смысл — Текст» / И. А. Мельчук. — Москва : Наука, 1974. — 315 с.
9. *Dostie G.* Méthodologie d'élaboration des articles du Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain [Electronic resource] / G. Dostie, I. A. Mel'čuk, A. Polguère // Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: recherches lexico-sémantiques. Vol. IV. — Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 1999. — P. 11—28. — Access mode : <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/DostieEtAl.pdf>.
10. *Dubichynskiy V.* Lexical Parallels: Definition, Types, Examples / V. Dubichynskiy, T. Reuter // Смыслы, тексты и другие захватывающие сюжеты : сборник статей в честь 80-летия И. А. Мельчука. — Москва : Языки славянской культуры, 2012. — С. 124—134.
11. *Mel'čuk I.* Collocations dans le dictionnaire / I. Mel'čuk // réd. Thomas Szende. Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues. — Paris : Honoré Champion, 2003. — Pp. 19—64.
12. *Mel'čuk I.* Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire [Electronic resource] / I. Mel'čuk // Repères & Applications (VI). XXIV Journées Pédagogiques sur l'Enseignement du Français en Espagne, Barcelone, 3—5 septembre 2008. — Pp. 187—200.

Lexical Units with Component ‘Knowledge’: One Type of Derived Meanings

© **Ioanesyan Evgeniya Rafaelevna (2018)**, orcid.org/0000-0002-4950-6315, Doctor of Philology, senior research scientist, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia), ioanevg@mail.ru.

The article is devoted to the study of one type of polysemy, characteristic of predicate units, having in its meaning the semantic component ‘to know’. Such predicates are: Russian adjectives *izvestnyy* ‘known’ and *znatny* ‘noble,’ adverb *znatno* ‘notably,’ Russian verb *slavitsya* ‘to be famous,’ French adjective *fameux* and adverb *fameusement*, English adverb *famously*, Spanish adjectives *famoso* and *notorio*. The author shows that the basis for one kind of synchronous polysemy of these units or the relationship between their meanings at different points in their history is the semantic transition ‘known / famous’ → ‘Magn’. Magn in the “Sense ↔ text” model is a lexical function, a lexical parameter, which is an abstract typical meaning ‘very,’ ‘high degree,’ which is expressed in a large number of words, most often in an idiomatic way. The study is based on a large body of explanatory and bilingual dictionaries, on the data of linguistic corpora. The relevance of the study is determined by the fact that the study of semantic transitions is the basis for the establishment of ways of semantic evolution and the development of the typology of semantic derivation, as well as the basis for the study of the language picture of the world and the construction of explanatory language models. The obtained data can be supplemented with the “Catalogue of semantic transitions,” which was developed at the Institute of linguistics of RAS under the guidance of Anna A. Zaliznyak.

Key words: semantics; lexical functions; polysemy; idiomaticity; semantic derivation; semantic typology.

Material resources

- DRAE — *Real Academia Española: Diccionario de la lengua Española*. Available at: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>.
- Efr — Efremova, T. F. 2006. *Sovremennyy tolkovyy slovar russkogo yazyka*. Moskva: AST, Astrel, Kharvest, Lingua. Available at: <http://slovari.gramota.ru>. (In Russ.).
- GT — Gak V. G., Triomf, Zh., Sokolova, G. G. 1998. *Frantsuzsko-russkiy slovar’ aktivnogo tipa*. Moskva: Russkiy yazyk. (In Russ.).
- IRS — Skvortsova, N. A., Mayzel, B. N. 1977. *Italiyansko-russkiy slovar*. Moskva: Russkiy yazyk. (In Russ.).
- ISRS — Zagorskaya, N. V., Kurchatkina, N. N., Narumov, B. P. 1988. *Ispansko-russkiy slovar*. Moskva: Russkiy yazyk. (In Russ.).
- KSRID — Kustova, G. I. *Slovar russkoy idiomatiki. Sochetaniya slov so znacheniem vysokoy stepeni*. Available at: <http://dict.ruslang.ru/magn.php>. (In Russ.).
- lingvolive — Available at: <https://www.lingvolive.com/en-us>.
- MWD — *Merriam-Webster’s Online Dictionary*, 11th Edition. Available at: <http://www.m.-w.com>.

- NKRYa — *Natsionalnyy korpus russkogo yazyka*. Available at: <http://ruscorpora.ru>. (In Russ.). (In Russ.).
- PR — Robert, P., Rey-Debov, J., Rey, A. 1970. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Dictionnaires LE ROBERT.
- RC — *Reverso Context*. Available at: <http://context.reverso.net/traduction/espanol-anglais>.
- SAR — *Slovar Akademii Rossiyskoy*. 1789—1794. Sanktpeterburg: Imperatorskaya Akademiya nauk. Available at: <http://etymolog.ruslang.ru>. (In Russ.).
- STssRYa — *Slovar tserkovnoslavlyanskogo i russkogo yazyka, sostavlenyy Vtorym otdeleniem Imperatorskoy akademii nauk*. (1847). Sanktpeterburg: Imperatorskaya Akademiya nauk. (In Russ.).
- SRYa 6 — Barkhudarov, S. G. (ed.). 1979. *Slovar russkogo yazyka XI—XVII vv. (Zipun'yanuariy)*. Moskva: Nauka. 6. (In Russ.).
- TR — *Le Trésor de la langue française informatisé*. Available at: <http://atilf.atilf.fr>.
- Ush — Ushakov, D. N. (ed.). (1935—1940). *Tolkovyy slovar russkogo yazyka*. Moskva: Sovetskaya entsiklopediya; OGIZ, 1—4. Available at: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov>. (In Russ.).
- VT — *Vocabolario Treccani. Istituto dell'Enciclopedia Italiana*. 2013 Available at: <http://www.treccani.it/vocabolario>.

References

- Apresyan, V. Yu. (2000). Konechno, razumeetsya 2, estestvenno 2, bezuslovno 2, nesommenno 2, bessporno 2. In: Apresyan, Yu. D. (ed.). *Novyy obyasnitelnyy slovar' sinonimov russkogo yazyka: 2*. Moskva: Yazyki russkoy kultury. (In Russ.).
- Babaeva, E. E. (1997). Izvestnyy 2, znamenityy 1, legendarnyy, proslavlennyy. In: Apresyan, Yu. D. (ed.). *Novyy obyasnitelnyy slovar' sinonimov russkogo yazyka, 1*. Moskva: Yazyki russkoy kultury. (In Russ.).
- Dostie, G., Mel'čuk, I. A., Polguère, A. (1999). Méthodologie d'élaboration des articles du Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. In: *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: recherches lexico-sémantiques. Vol. IV*. Montréal: Presses de l'Université de Montréal. 11—28. Available at: <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/DostieEtAl.pdf>.
- Dubichynskiy, V., Reuter, T. (2012). Lexical Parallels: Definition, Types, Examples. In: *Smysly, teksty i drugie zakhvatyvayushchie syuzhety. Sb. ct. v chest' 80-letiya I. A. Melchuka*. Moskva: Yazyki slavyanskoy kultury. 124—134.
- Ioanesyan, E. R. (2000). *Funktsionalnaya semantika epistemicheskikh predikatov (na materiale frantsuzskogo yazyka)*. Moskva: Institut yazykoznaneya RAN. (In Russ.).
- Ioanesyan, E. R. (2017). Oboznacheniyе intensivnosti emotsiy vo frantsuzskom yazyke. *Uchenye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta, 4 (77)*: 97—102. (In Russ.).

- Krysin, L. P. (2012). O vyrazhenii leksicheskoy funktsii Magn v russkoy razgovornoy rechi. In: *Smysly, teksty i drugie zakhvatyvayushchie syuzhety. Sb. st. v chest' 80-letiya I. A. Melchuka*. Moskva: Yazyki slavyanskoj kultury. 344—348. (In Russ.).
- Kustova, G. I. (2011). Slova so znacheniyem vysokoy stepeni: semanticheskiye modeli i semanticheskiye mekhanizmy (Magn'y — prilagatelnyye). In: *Slovo i yazyk. Sb. st. k 80-letiyu akad. Yu. D. Apresyana*. Moskva: Yazyki slavyanskikh kultur. 256—268. (In Russ.).
- Melchuk, I. A. (1974). *Opyt teorii lingvisticheskikh modeley «Smysl — Tekst»*. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Mel'čuk, I. (2003). Collocations dans le dictionnaire. In: *Th. Szende. (réd.). Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*. Paris: Honoré Champion. 19—64. (In French).
- Mel'čuk, I. (2008). Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire. In: *Repères & Applications (VI). XXIV Journées Pédagogiques sur l'Enseignement du Français en Espagne, Barcelone, 3—5 septembre 2008*. 187—200.
- Vinogradov, V. V. (2010). *Istoriya slov*. Moskva: Institut russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova RAN. Available at: <http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=contents&book=vinogradov>. (In Russ.).